

## BBC NEWS ONLINE Medical notes に見る 医学英語の活用例 (3)

澤 浦 博

### M

#### Malaria マラリア

Malaria kills over a million people a year and is second only to tuberculosis in its impact on world health. マラリアによる死亡者数は年間百万人以上であり、世界において健康に及ぼす影響という点では結核に次いで二番目である。

There are four main types of malaria, all spread via mosquitoes. マラリアには4つの主要なタイプがあり、すべて蚊を媒介として広がる。

Ninety per cent of all malaria cases are in sub-Saharan Africa where it is the main cause of death and a major threat to child health. マラリアの症例すべてのうち90パーセントは、サハラ以南のアフリカで発生しており、そこではマラリアは主要な死因であり、子供の健康に対する大きな脅威である。

Worldwide, a child dies of malaria every 30 seconds. 世界中で、30秒毎に1人の子供がマラリアで死亡している。

Most people survive a bout of malaria after a 10-20 day illness, but it is important to spot the symptoms early. 大抵の人は10日から20日患った後、マラリアから回復するが、早期に症状を見つけることが大事である。

Although it is mainly a disease of tropical and sub-tropical countries, malaria has been identified in eastern European countries such as Russia and Turkey and recently a handful of cases were diagnosed in the US. マラリアは主として熱帯および亜熱帯の国々の病気であるけれども、ロシアやトルコのような東ヨーロッパ諸国でも確認され、最近ではアメリカで診断された症例が少数あった。

In some areas of Asia, none of the major drugs is effective in fighting malaria. アジアの一部地域では、マラリアと闘うのに主要な薬剤はどれも効果がない。

How can malaria be contained? どのようにしてマラリアは封じ込められるか。

Early diagnosis can lead to successful treatment so education in spotting the symptoms of malaria is important. 早期の診断が治療の成功につながる可能性があるので、マラリアの症状を見つける際の教育が大事である。

Malaria is a public health problem in some 90 countries, and causes between 1.5 and 2.7 million

deaths world-wide each year. マラリアはおよそ 90 개국で公衆衛生上の問題であり、毎年世界で 150 万人ないし 270 万人の死因となっている。

anti-malaria drugs 抗マラリア薬

a good breeding ground for malaria マラリアの増殖場所

malaria control programmes マラリア抑制計画

research into malaria マラリア研究

the number of people dying from malaria マラリアの死亡者数

the spread of malaria マラリアの蔓延

### **Marburg virus** マールブルグ・ウイルス

The Marburg virus has killed more than 140 people in a major outbreak in Angola. マールブルグ・ウイルスはアンゴラでの大発生で 140 人以上の生命を奪った。

### **Measles** 麻疹、はしか

Measles was prevalent among children in the UK until recent years - the last mini-epidemic was in the late 1980s. 麻疹は、イギリスにおいては近年まで子供の間で流行した。最近の小規模な流行は 1980 年代後半にあった。

Vaccination can prevent measles and tuberculosis. ワクチン接種で麻疹と結核は予防できる。

the MMR (Measles, mumps and rubella) vaccination (麻疹、流行性耳下腺炎、風疹の) 3 種混合の予防接種

### **Medial ligament** 内側靭帯

There is some variation in opinion among orthopaedic surgeons about the best way to treat medial ligament injuries, but the vast majority favour allowing them to heal without surgery. 内側靭帯損傷の最良の治療法については整形外科医の間で意見の相違があるが、大多数は手術をせずに治すのを好む。

Physiotherapy is used instead, as the medial ligament, being outside the joint, heals more easily than the internal cruciate ligaments. 内側靭帯は関節の外側にあり、内部十字靭帯よりも容易に治るので、理学療法が代わりに用いられる。

The vast majority of isolated medial ligament injuries heal without an operation. 他の損傷と関連のない内側靭帯損傷の大多数は、手術なしで治る。

### **Meningitis** 髄膜炎

Meningitis is an inflammation of the brain lining, or meninges, which can cause serious disability or death. 髄膜炎は脳の内面、即ち髄膜の炎症であり、重度の障害または死を引き起こす可能性がある。

Meningitis is usually caused by either bacteria or a virus. 髄膜炎は通常、細菌またはウイルスが原因である。

Meningitis caused by bacteria tends to be more serious. 細菌によって引き起こされる髄膜炎は、傾向として重篤である。

Most cases of meningococcal meningitis can be treated with antibiotics, but it is important to catch the disease early. 髄膜炎菌性髄膜炎の症例の大半は、抗生物質で治療できるが、病気の早期発見が重要である。

Pneumococcal bacteria (*Streptococcus pneumoniae*) are the second biggest cause of bacterial meningitis in the UK. 肺炎連鎖球菌はイギリスにおける細菌性髄膜炎の二番目に大きな原因である。

Pneumococcal meningitis has the same symptoms as other forms of bacterial meningitis. 肺炎球菌髄膜炎は他の形態の細菌性髄膜炎と症状が同じである。

About 85% of people who get pneumococcal meningitis recover, at least half of them without serious problems. 肺炎球菌髄膜炎患者の約 85 パーセントは回復する。少なくともその半数は深刻な問題なく回復する。

Many people harbour the bacteria that cause meningitis at the back of their throat and nose without becoming ill, but it is thought people with weakened immune systems may go on to develop the disease. 多くの人は髄膜炎を起こす細菌が喉と鼻の奥に潜んでいても発病しないが、免疫系が弱くなっている人々は、発病する可能性があると考えられている。

an attack of meningitis 髄膜炎の発病

a person with meningococcal meningitis 髄膜炎菌性髄膜炎患者

different types of meningitis 様々なタイプの髄膜炎

signs of meningitis in babies 乳児の髄膜炎の徴候

the Meningitis Research Foundation 髄膜炎研究財団

two strains of meningococcal meningitis 髄膜炎菌性髄膜炎の二つの菌株

viral meningitis ウイルス性髄膜炎

### **Meniscus** 半月 (板)

The majority of the meniscus has no blood supply. 半月板の大部分には血液が供給されていない。For that reason, when damaged, the meniscus is unable to undergo the normal healing process that occurs in most of the rest of the body. そのために、半月板は傷つくと、体の他の大部分で起こる正常な治癒の過程を経ることができない。

In addition, with age, the meniscus begins to deteriorate, often developing degenerative tears. さらに、

年齢とともに、半月板は劣化し始め、しばしば退行性裂傷を生じる。

A partial or total tear of a meniscus may occur when a person quickly twists or rotates the upper leg while the foot stays still. 半月板の部分的あるいは全体的裂傷は、足が静止している間に脚の上部を速くひねるか、回すかすると、生じる可能性がある。

If the tear to a meniscus is more extensive, the doctor may perform keyhole surgery to see the extent of injury and to repair the tear. もし半月板裂傷がもっと広範囲であれば、医師は鍵穴程度の小さな穴を開けて行う手術をし、傷の程度を見て、裂傷を治すかもしれない。

However, if a torn meniscus goes untreated, flapping around within the joint, this too may result in osteoarthritis. しかし、断裂した半月板が治療されずに、関節の中で動き回っていると、これまた変形性関節症という結果になるかもしれない。

a C-shaped piece of material called the meniscus 半月板と呼ばれるC字形の物質片

cut off a small portion of the meniscus 半月板の小さな部分を切除する

remove the entire meniscus 半月板全体を取り除く

### **Menopause** 閉経（期）、月経閉止（期）、更年期

Menopause marks the end of female fertility. 閉経は女性の受胎能の終わりを示す。

Drugs like Tamoxifen induce the menopause. タモキシフェンのような薬剤は、閉経を促す。

The menopause can also be brought on early by surgical removal of the ovaries, or certain types of chemotherapy treatment for cancer. 手術による卵巣除去、あるいは癌のためのあるタイプの化学療法によっても早期に閉経に至る可能性がある。

Although the menopause normally happens in late middle-age, it can be suffered far earlier. 閉経は通常、中年後期に起こるけれども、ずっと早期に起こる可能性もある。

Some women suffering premature menopause try fertility treatments such as IVF. 早発閉経になっても体外受精のような不妊治療を試みる女性もいる。

premature menopause 早発閉経

### **Mesothelioma** 中皮腫

People who develop mesothelioma have a particularly bad prognosis. 中皮腫患者は、特に予後が悪い。Mesothelioma can take between 20 and 40 years to develop after exposure to asbestos dust. 中皮腫はアスベストの粉塵を被曝後、20年から40年経過して発症する可能性がある。

### **Metastatic tumour** 転移性腫瘍

Metastatic tumours occur when cancer from another part of the body - such as a lung or breast cancer - spreads to the brain. 転移性腫瘍は肺癌とか乳癌のような体の別の部位の癌が脳に広がった時に発現する。

By definition, metastatic tumours are malignant. 定義によれば、転移性腫瘍は悪性である。

### **Methadone** メタドン

Methadone is used as a way to wean addicts off heroin, but it can be addictive itself. メタドンは中毒者からヘロインを断つ方法として用いられるが、それ自体常習的となる可能性がある。

Methadone is a long-acting synthetic painkiller that mimics the effects of heroin, but is less addictive. メタドンは持続効果のある合成鎮痛剤であり、ヘロインの効果と類似しているが、さほど中毒性はない。

When methadone is taken in large amounts it produces side effects similar to heroin. メタドンは多量服用されると、ヘロインに似た副作用を生じる。

Initially, a drug abuser is prescribed slowly increasing amounts of methadone to increase tolerance to the drug. 最初、薬物乱用者は麻薬に対する耐性を増すためにメタドンの量を少しずつ増やすように処方される。

Some addicts become as reliant on methadone as they were on heroin. ヘロインに依存していたようにメタドンに頼るようになる中毒者もいる。

the availability of methadone メタドンの利用の可能性

### **Midazolam** ミダゾラム

Midazolam is a benzodiazepine which is used as a sedative and to treat people who have gone into convulsions. ミダゾラムは鎮静剤として、痙攣を起こした人たちの治療に用いられるベンゾジアゼピンである。

Midazolam can lead to the patient experiencing daydreams with a sexual content. ミダゾラムは患者を内容が性的である白昼夢に耽らせる可能性がある。

People who take midazolam are recommended not to drive or to operate a machine for 24 hours after administration. ミダゾラムを服用する人たちは投与後、24 時間は車の運転や機械の操作をしないように勧められる。

### **Migraine** 片頭痛

Migraine, a debilitating condition characterised by severe headaches and a range of other physical symptoms, affects approximately 10% of the UK population. 片頭痛はひどい頭痛と他の一連の身体的症状が特徴の消耗性疾患であるが、イギリスの人口のほぼ一割が悩まされている。

Migraine is associated with chemical changes in the brain. 片頭痛は脳内での化学的変化と関連がある。

The average length of a migraine attack is 22 hours and sufferers generally feel washed out for another one to two days afterwards. 片頭痛発作の平均的持続期間は 22 時間で、患者は一般に、その後 1 日か 2 日間は疲れきったように感じる。

The exact reason why migraine occurs is unknown. 片頭痛が起こる正確な理由は不明である。

If over-the-counter treatments do not help there are medicines available on prescription, which are specifically for migraine. 市販薬による治療が功を奏さなければ、特に片頭痛用の処方薬を利用できる。

These acute treatments, known as triptans, work in a similar way to a naturally occurring brain chemical called serotonin which is in short supply during a migraine attack. トリプタンとして知られるこれらの急性期治療薬は、片頭痛の発作中に不足するセロトニンと呼ばれろ、自然に生じる脳内化学物質と同様に作用する。

Preventive treatments, in the form of tablets taken every day, may be given to patients experiencing four or more migraine attacks per month. 月に4回以上、片頭痛発作が起こる患者には 毎日服用する錠剤という形で予防的治療が施されるかもしれない。

migraine with aura (classical migraine) 前兆のある片頭痛 (古典的片頭痛)

migraine without an aura (common migraine) 前兆のない片頭痛 (普通片頭痛)

#### **Motor neurone disease (MND) 運動ニューロン疾患**

Motor neurone disease is a progressive fatal condition that causes muscle wastage. 運動ニューロン疾患は筋肉の損耗を引き起こす進行性の致命的な病気である。

Motor Neurone Disease (MND) is a group of related diseases affecting the motor neurones in the brain and spinal cord. 運動ニューロン疾患は脳および脊髄の運動ニューロンに影響を及ぼす一群の関連疾患である。

Some surveys indicate that 50% of MND patients may be living three years after diagnosis, 10% after 10 years and some live for more than 20 years. 幾つかの調査によると、MND患者の50パーセントが診断後3年生存し、10年後には10パーセントが生存し、20年以上生存する患者もいるそうである。MND usually has no impact at all on intellect or memory. MNDは通常、知性や記憶力には何ら影響しない。

#### **Multiple birth 多胎 (妊娠)、多子出産**

Multiple births are often seen by the media as miracles, but the majority owe more to science than to chance. 多子出産はしばしばメディアによって奇跡と見なされるが、その大多数は偶然というより科学のおかげである。

Multiple births can be risky. The uterus is only capable of carrying, feeding and providing oxygen for a certain amount of foetuses. 多胎はリスクを伴う可能性がある。子宮は一定量の胎児を収め、養い、酸素を与えることしかできないのである。

Multiple births can be the source of much stress and anxiety for parents. 多胎は親にとって多くのストレスと不安の元となる可能性がある。

People undergoing IVF treatment should be aware that as the technique becomes more successful, so the risk of a multiple birth increases. 体外受精を施される人々は、その技術がますます成功を収めるにつれて、多胎のリスクが増すことを認識すべきである。

The HFEA, which regulates and licenses fertility clinics under the 1990 Human Fertilisation and Embryology Act, is monitoring developments concerning multiple births. 1990年制定ヒトの受精および胚研究法のもとで不妊治療クリニックの規制と認可を行うHFEAは多胎に関する開発を監視している。

the multiple birth rate 多胎率

the risks of multiple births 多胎のリスク

those who have multiple births 多子出産する人たち

### **Multiple sclerosis 多発性硬化 (症)**

Multiple sclerosis is a degenerative disease of the central nervous system. 多発性硬化症は中枢神経系の変性疾患である。

According to the World Health Organisation, multiple sclerosis affects about 2.5m individuals worldwide, of which about 1% die each year. 世界保健機関によれば、多発性硬化症は世界中で約250万人が罹患しており、その約1パーセントが毎年死亡している。

Multiple sclerosis attacks the nervous system. 多発性硬化症は神経系を攻撃する。

Relapsing-remitting MS patients initially experience one or more bouts of illness, followed by complete or partial recovery. 再発性で弛張性の多発性硬化症患者は、最初1回以上、病気の期間があって、その後は完全に、あるいは部分的に回復する。

Progressive MS patients become gradually more disabled. 進行性の多発性硬化症患者は、次第に体が不自由になる。

Secondary-progressive MS patients start out with the relapsing-remitting form of the disease, but then experience gradual progression of disability. 二次進行性の多発性硬化症患者の場合、初めは再発性で弛張性の病気の形態であるが、その後、次第に身体障害が進行する。

Multiple sclerosis appears to be caused by a chemical found naturally in the body called interferon gamma. 多発性硬化症は体内で自然に見つかるインターフェロン・ガンマと呼ばれる化学物質が原因であるようだ。

In multiple sclerosis patients interferon gamma causes the immune system wrongly to identify body cells as foreign invaders. 多発性硬化症患者においては、インターフェロン・ガンマが免疫系に体細胞を侵入する異物であると間違えて識別させる。

The drug beta interferon is used to treat people suffering from auto-immune diseases such as multiple sclerosis. ベータ・インターフェロンという薬が、多発性硬化症のような自己免疫疾患に苦しむ人々

を治療するのに用いられる。

several kinds of multiple sclerosis 数種類の多発性硬化症

### **Mumps 流行性耳下腺炎、おたふく風邪**

Mumps is one of the common childhood diseases and is caused by the paramyxovirus. 流行性耳下腺炎はよくある小児期疾患の一つで、パラミクソウイルスが原因である。

Mumps is a viral infection of the saliva-producing parotid glands, which are found either side of the face over the jaw bone. 流行性耳下腺炎は唾液を生産する耳下腺のウイルス感染である。耳下腺は顎の骨の上、顔の両側にある。

Mumps was the commonest cause of viral meningitis in children prior to 1988, when the MMR vaccine was introduced. 流行性耳下腺炎はMMRワクチンが導入された1988年より前、子供たちのウイルス性髄膜炎の最も一般的な原因であった。

Occasionally mumps orchitis may lead to infertility. 時折、ムンプス精巣炎は不妊症に至る可能性がある。

Mumps can also cause permanent deafness. 流行性耳下腺炎は永久的な難聴を引き起こす可能性もある。

There is no specific treatment for mumps. 流行性耳下腺炎のための特定の治療法はない。

a vaccine against mumps as part of the three-in-one jab called MMR (measles, mumps and rubella) MMR（麻疹、流行性耳下腺炎、および風疹）と呼ばれる3種混合接種の一部としての流行性耳下腺炎用ワクチン

protection against mumps 流行性耳下腺炎に対する予防

the number of cases of mumps recorded in England and Wales イングランドおよびウェールズで記録された流行性耳下腺炎の症例数

the risk posed by mumps to young adults 若い成人に対する流行性耳下腺炎のリスク

### **Munchausen's Syndrome by Proxy 代理ミュンヒハウゼン症候群**

The term Munchausen's Syndrome by Proxy was first coined by paediatrician Professor Sir Roy Meadow, whose evidence has been challenged in several high profile cot death cases. 代理ミュンヒハウゼン症候群という用語は、小児科医のサー・ロイ・メドウ教授によって初めて作られた。その根拠は世間の耳目を集めている幾つかの乳幼児突然死の症例において問題になっている。

MSbP is parenting disorder that comes in two forms. The children of people with MSbP will either have a fabricated illness or an induced illness. 代理ミュンヒハウゼン症候群は育児障害であり、二つの形態がある。この症候群の患者の子供は、でっち上げられた病気が誘発された病気を有する。

The exact psychological basis for MSbP is not known. Some people believe it is a complex way of



seeking attention, but this only remains a theory. 代理ミュンヒハウゼン症候群の正確な心理学的根拠は不明である。注意を向けさせる複雑な方法であると信じる者もいるが、これは一つの説にすぎない。

Some experts believe that there is such a wide variation in symptoms that it is unlikely that everybody diagnosed as having MSbP is actually suffering from the same condition. 症状が多種多様なので代理ミュンヒハウゼン症候群であると診断された誰もが実際に同じ病気であるということはありません、と信じる専門家もいる。

There has only been one national survey into MSbP, which was carried out in the mid-1990s. 代理ミュンヒハウゼン症候群の全国的調査は、1990年代半ばに一回行われただけである。

The results suggested that there are only about 50 new cases of MSbP each year, about 20 of which involve children under one year. その結果、毎年約 50 件の代理ミュンヒハウゼン症候群の新しい症例があるのみで、そのうち約 20 件は 1 歳未満の子供たちを含んでいることが示唆された。

### Muscular dystrophy 筋ジストロフィー

There are more than 20 different types of muscular dystrophy (MD) - a group of conditions that progressively affect the muscles. 20 以上の様々なタイプの筋ジストロフィーがある。これは進行的に筋肉に影響を及ぼす一群の疾患である。

There are no cures and no treatments to correct the loss of muscle cells that occur in MD. 筋ジストロフィーで起こる筋肉細胞の喪失を治す治療法や処置はない。

In one type, called Duchenne muscular dystrophy, the mother usually passes the faulty gene on to her son through the female sex chromosome, the X-chromosome. デュシェンヌ型筋ジストロフィーと呼ばれる一つのタイプでは、通常、母親が女性性染色体である X 染色体を通じて欠陥遺伝子を息子に伝える。

Duchenne MD is the commonest and most severe form. デュシェンヌ型筋ジストロフィーは最も一般的で最も重篤な形態である。

There are treatments that can help alleviate symptoms, such as muscle spasm, and enable people with MD to lead a good quality of life. 筋痙攣のような症状を緩和するのに役立つ、筋ジストロフィー患者が良い生活の質を得られる治療法はある。

Couples who know that MD runs in their family can opt for genetic counselling. 筋ジストロフィーの家系であると分かっている夫婦は、遺伝学カウンセリングを選ぶことができる。

Becker MD ベッカー型筋ジストロフィー

congenital MD 先天型筋ジストロフィー

facioscapulohumeral MD 顔面肩甲上腕筋ジストロフィー

oculopharyngeal MD 眼咽頭筋ジストロフィー

## N

**Nonsteroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs) 非ステロイド系抗炎症薬**

Nonsteroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs) make the stomach vulnerable to the harmful effects of acid and pepsin. 非ステロイド系抗炎症薬は胃を酸やペプシンの有害な影響に対して弱くする。

NSAIDs such as aspirin, ibuprofen, and naproxen sodium are present in many non-prescription medications used to treat fever, headaches, and minor aches and pains. アスピリン、イブプロフェン、およびナプロキセンナトリウムのような非ステロイド系抗炎症薬は、発熱、頭痛、および軽微な痛みや疼きを抑えるのに使用される多くの市販薬中に存在する。

These, as well as prescription NSAIDs used to treat a variety of arthritic conditions, interfere with the stomach's ability to produce mucus and bicarbonate and affect blood flow to the stomach and cell repair. 様々な関節炎状態を治療するのに使用される処方薬である非ステロイド系抗炎症薬と同様に、これらは粘液と重炭酸塩を生産する胃の能力を妨げ、胃への血流と細胞の修復に影響を与える。

**Nosebleeds 鼻血**

Nosebleeds are more often annoying than a serious health threat, although they can indicate the presence of other underlying illnesses. 鼻血は他の潜在的な病気の存在を示す可能性があるけれども、健康への由々しい脅威というよりもむしろ困りものという場合が多い。

Most nosebleeds can be treated at home. 大抵の鼻血は家庭で治療できる。

Most nosebleeds start in the lower part of the septum, the semi-rigid wall that separates the two channels of the nose. 大抵の鼻血は鼻の二つの通路を分けるやや硬い壁である中隔の下部で始まる。With these nosebleeds - known as anterior nosebleeds - bleeding can occur from one side of the nose (epistaxis) or both (epistaxis bilateral). 前部の鼻血として知られるこの鼻血と共に、出血が鼻の片側(鼻出血)から、あるいは両側(両側鼻出血)から起こる可能性がある。

More rarely, posterior nosebleeds start when bleeding begins high and deep within the nose. まれに、鼻の高く深い部分で出血が始まると、後部の鼻血が起こる。

This more severe type of nosebleed needs immediate medical attention. この重篤なタイプの鼻血は、即座に治療を要する。

Nosebleeds are caused by the rupture of a small blood vessel called a capillary in the nose. 鼻血は鼻の中の毛細血管と呼ばれる小さな血管の破裂が原因である。

Other causes of nosebleeds are colds, high altitude, allergies and medications. 鼻血が起こる他の原因は風邪、高度、アレルギー、および薬剤である。

Nosebleeds can also result from a calcium deficiency. 鼻血はカルシウム欠乏から起こる可能性もある。

Occasionally, nosebleeds may indicate other disorders such as bleeding disorders, cancer, high blood pressure or disease of the arteries. 時折、鼻血は出血性疾患、癌、高血圧、あるいは動脈の病気とい

うような他の疾患の徴候であるかもしれない。

Doctors advise people with lower-septum nosebleeds to sit up straight and pinch the nostrils together firmly for 10 minutes. 医師は鼻中隔下部の鼻血が出た人たちに背筋を伸ばして座り、10分間鼻孔をしっかりつまむよう助言する。

If the nosebleed was caused by atmospheric dryness, the patient should breathe steamy air. もし空気の乾燥によって鼻血が出たら、患者は蒸気を吸入すべきである。

Patients should seek professional help if nosebleeds occur more than once a week. 週に一度ならず鼻血が出たら、患者は専門家の助けを求めるべきである。

Cauterisation is the minor surgical procedure used to stop heavy nosebleeds. 焼灼術は重篤な鼻血を止めるために用いられる軽微な外科的処置である。

a higher-septum nosebleed 鼻中隔上部の鼻血

the treatment for serious nosebleeds 深刻な鼻血の治療法

## O

### Obesity 肥満 (症)

Obesity is a major issue around the world, and as more and more people put on excess weight it is a problem that is only likely to get worse. 肥満は世界中で大問題であり、ますます多くの人々が体重超過になるにつれて、悪化する一方のような問題である。

Most doctors calculate obesity using a formula known as the Body Mass Index (BMI). ほとんどの医師は肥満度指数 (BMI) として知られる公式を用いて肥満度を算出する。

Experts believe that obesity is responsible for more ill health even than smoking. 専門家は肥満は喫煙以上に不健康の原因であると信じている。

Why is obesity on the increase? 何故、肥満は増加しているのか。

The government is due to publish a public health White Paper in the summer which will look at what can be done to tackle obesity. 政府はどのような肥満対策が講じられるかを考える公衆衛生白書を夏に刊行する予定である。

obesity-related conditions 肥満関連疾患

### Obsessive-Compulsive Disorder 強迫性障害、強迫神経症

Obsessive-Compulsive Disorder is an anxiety disorder which can have a potentially devastating impact on all aspects of everyday life. 強迫性障害は場合によっては日常生活のすべての面に甚大な影響を及ぼす可能性のある不安障害である。

People who have obsessive-compulsive disorders resort to ritualised behaviour as a means of overcoming irrational fears. 強迫性障害の人たちは理不尽な不安を克服する手段として儀式的行動に

訴える。

Obsessive-compulsive disorders often start in adolescence or early adulthood and may be linked to other mental health problems, such as depression. 強迫性障害はしばしば青年期あるいは成人早期に始まって、鬱病のような他の心の健康問題に結び付くかもしれない。

OCD is estimated to affect 2-3% of the general population. 強迫性障害は一般人口の2、3パーセントが患っていると推定されている。

There are several theories about the cause of OCD. Current thinking is that the condition is related to low levels of the brain chemical serotonin. 強迫性障害の原因については幾つかの説がある。現在考えられているのは、この障害は脳内化学物質セロトニンの値が低いことに関連しているということである。

It appears OCD may run in some families for genetic reasons. 強迫性障害は遺伝的理由で一部の家系特有である可能性があるようである。

Some specialists believe OCD may afflict people who set unrealistically high personal standards for themselves. 強迫性障害は自分自身に非現実的なほど高い個人的基準を設定する人々を悩ませるのかもしれないと信じる専門家もいる。

Untreated, OCD is usually a lifelong illness with periodic worsening and improvement of symptoms. 治療しないままだと、強迫性障害は通常、一生にわたる病気であり、症状の悪化と改善が周期的にある。

### **Osteoporosis 骨粗鬆症**

Osteoporosis affects one in three women and one in 12 men, is responsible for 200,000 breaks per year in the UK and 40 deaths a day. 骨粗鬆症はイギリスでは女性3人に1人、男性12人に1人の割合で発症し、1年あたり20万件の骨折、1日あたり40人の死亡の原因となっている。

Osteoporosis is a weakening of the bones, that can lead to breaks which are difficult to heal. 骨粗鬆症は骨の弱体化であり、治癒しにくい骨折に至る可能性がある。

Osteoporosis occurs when the gaps in this honeycomb become bigger making the bone fragile and brittle causing them to break easily. 骨粗鬆症はこの蜂の巣状の隙間が大きくなり、骨を脆弱にする時に起こり、容易に骨折しやすくなる。

The National Osteoporosis Society offers fact sheets for sufferers. 全国骨粗鬆症協会は患者のために情報冊子を提供している。

an osteoporosis researcher who has studied the effect of the disease on young women 若い女性へのこの疾患の影響を調査している骨粗鬆症研究者

### **Ovarian cancer 卵巣癌**

Ovarian cancer is hard to spot - and as a result it is often advanced by the time diagnosis is made. 卵巣癌は見つけにくい。その結果、診断がなされる頃には進行していることがよくある。

Women with ovarian cancer in its early stages rarely have more than the most subtle symptoms. 早期の卵巣癌の女性のごくわずかな症状以上を有することはめったにない。

A doctor examining for the signs of ovarian cancer will carry out a full pelvic examination, feeling for the presence of a pronounced tumour. 卵巣癌の徴候を調べる医師は、骨盤内検査を徹底的に行い、顕著な腫瘍の存在を探すだろう。

Scientists do not yet know what causes ovarian cancer, although there are some clues to its origin. その発生源への手掛かりはあるけれども、科学者たちには卵巣癌の原因はまだ不明である。

Women who have never had a child also run an increased risk of ovarian cancer. 子供を生んだことのない女性もまた卵巣癌のリスクが増す。

Most ovarian cancers happen in women over the age of 50 - the risk increases for older women. ほとんどの卵巣癌は50歳以上の女性に発生する。高齢の女性の場合、リスクが増す。

In addition, women who have previously suffered from breast cancer are twice as likely to get ovarian cancer in the future. さらに、以前、乳癌を患ったことがある女性は将来、卵巣癌になる可能性が2倍である。

Surgery is almost always the first treatment a woman with ovarian cancer undergoes. 卵巣癌の女性が受ける最初の治療は、ほぼ常に手術である。

Many factors increase or reduce the woman's chance of beating ovarian cancer. 女性が卵巣癌を克服する可能性を増したり、減らしたりする要因はたくさんある。

an expert in ovarian cancer 卵巣癌の専門家

a substance produced by ovarian cancer cells 卵巣癌の細胞がつくり出す物質

confirm the presence of ovarian cancer 卵巣癌の存在を確認する

one of the major problems with ovarian cancer 卵巣癌の主要問題の一つ

survival rates for ovarian cancer 卵巣癌の生存率

the type of ovarian cancer 卵巣癌のタイプ

### Ovary graft 卵巣移植

BBC News Online examines the possibilities, benefits and potential drawbacks of the world's first 'ovary graft' operation. BBC ニュース・オンラインは世界最初の卵巣移植手術の可能性、利点、および潜在的な欠点を調べる。

voluntary guidelines on the use of ovary grafts 卵巣移植の利用に関する自主的ガイドライン

## P

Panic disorders パニック障害

Panic disorders usually first occur in late adolescence or early adulthood. パニック障害は通常、青年期後期か成人期早期に最初起こる。

### **Parkinson's disease** パーキンソン病

Parkinson's disease is a progressive, degenerative, neurological condition for which there is currently no cure. パーキンソン病は進行性的の変性神経疾患で、目下、治療の決め手はない。

Parkinson's disease is a degenerative disease of the nervous system that generally affects both men and women who are more than 40 years old. パーキンソン病は神経系の変性疾患で、一般に 40 歳以上の男性も女性も発病する。

It is thought that Parkinson's disease is caused by a chemical imbalance in the co-ordination centre of the brain, known as the striatum. パーキンソン病は線状体として知られる脳の調整中枢における化学的不均衡が原因であると考えられている。

Parkinson's patients suffer from cell death in an area of the brain called the substantia nigra, which produces the chemical dopamine. パーキンソン病患者は化学物質ドーパミンを生産する黒質と呼ばれる脳の部位の細胞死に悩まされる。

Most researchers believe it is likely that many factors play a role in causing Parkinson's. ほとんどの研究者は多くの要因がパーキンソン病を引き起こすのに一役買っているのだと信じている。

Therapies such as physiotherapy, speech and language therapy and occupational therapy can also play an important role in the management of Parkinson's. 理学療法、言語療法、および作業療法のような療法もまた、パーキンソン病の管理において重要な役割を果たしうる。

An experimental technique known as deep brain stimulation is also used to treat Parkinson's disease. 脳深部電気刺激法として知られる実験技術もまた、パーキンソン病を治療するのに用いられる。

as a result of Parkinson's disease パーキンソン病の結果として

the main symptoms of Parkinson's disease パーキンソン病の主な症状

### **Passive smoking** 間接喫煙、受動喫煙

Whether or not passive smoking can trigger new cases of asthma is a hotly debated issue. 間接喫煙が喘息の新たな症例の要因となる可能性があるかどうかは、盛んに議論される問題である。

Non-smokers who are exposed to passive smoking in the home, have a 25% increased risk of heart disease and lung cancer. 家庭内で受動喫煙にさらされる非喫煙者は、心臓病と肺癌のリスクが 25 パーセント増える。

There is also some evidence to suggest that passive smoking may affect children's mental development. 間接喫煙が子供の精神発達に影響を及ぼすかもしれないことを示唆する証拠もある。

More than 17,000 children under the age of five are admitted to hospital every year because of the effects of passive smoking. 毎年 5 歳未満の子供が 1 万 7 千人以上、受動喫煙の影響のために入院する。

exposure to passive smoking in the workplace and public places 職場および公共の場で受動喫煙にさらされること

the case against passive smoking 受動喫煙に対する申し立て

the health risks associated with passive smoking 間接喫煙に関連する健康リスク

### Personality disorder 人格障害

The term personality disorder covers a wide range of illness, including obsessive compulsive disorder and paranoia. 人格障害という用語は、強迫性障害や妄想症を含め、広範囲の病気を包括する

Doctors estimate up to 13% of the population may be suffering from a personality disorder. 医師たちは人口の13パーセントまでが人格障害を患っているかもしれないと推定している。

The WHO defines personality disorder as: "Deeply ingrained and enduring behaviour patterns, manifesting themselves as inflexible responses to a broad range of personal and social situations." 世界保健機関は人格障害を「広範囲の人的状況や社会的状況に対する柔軟性のない反応であることを自ら明らかにしつつ、持続する深く根づいた行動パターン」と定義している。

Unlike personality change, personality disorder is not linked to a mental illness, substance abuse or brain disease. 人格変化と違って、人格障害は精神病、物質乱用、あるいは脳疾患とは関連しない。

A personality disorder affects behaviour in a range of different settings and does not change. 人格障害は一連の様々な状況において行動に影響を及ぼし、変化することがない。

Doctors are undecided as to whether personality disorder can be treated. 人格障害は治療できるのかどうかについては、医師たちは決めかねている。

severe or anti-social personality disorder 重篤な、あるいは反社会的な人格障害

show signs of personality disorder 人格障害の徴候を示す

the general definition of personality disorder 人格障害の一般的定義

### Pesticide 農薬、殺虫剤

Pesticides are poisons, so in themselves they are dangerous. 農薬は毒物であり、それ自体で危険である。

A number of pesticides which are commonly found in our food have been identified by the European Union as likely to cause disturbance to natural hormones in our bodies. 食物中によく見つかる幾つかの農薬は、体内の天然ホルモンに障害を起しそうであることがヨーロッパ連合によって確認されている。

Some scientists believe exposure to pesticides in the womb may be to blame for the growth of behavioural disorders among children in industrial countries. 胎内での農薬曝露が工業国の子供たちの間での行動障害の増加の原因であるかもしれない、と信じる科学者もいる。

Some pesticides have been found to weaken the immune system, and concern has even been raised that exposure to pesticides in the womb could make individuals more vulnerable to their toxic effects as adults. 一部の農薬は免疫系を弱めることが分かっており、胎内での農薬曝露のために、個々の人が成人してからその毒性効果に対して一層弱くなる可能性があるのではという懸念が持ち上がっている。

The government sets a maximum residue level (MRL), what it calls an "approved usage" level of a pesticide - essentially a safety limit on how much can make its way into the food chain. 政府は農薬の「許容使用」量と呼ぶ最大限の残留量を設定している。それは本質的にどれだけの農薬量が食物連鎖に入り込めるかについての安全性の限界である。

the main health fear associated with pesticides 農薬に関連する主要な健康不安

the risk of consuming many pesticides on a long-term basis 長期にわたって多くの農薬を消費するリスク

the use of certain pesticides ある種の農薬の使用